

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odszedłszy dowódca straży razem z podwładnymi poprowadził ich nie z gwałtem bali się bowiem ludu aby nie zostaliby ukamienowani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas dowódca straży poszedł wraz z podwładnymi i sprowadził ich bez użycia siły; obawiali się bowiem ludu,* aby ich nie ukamienowali. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odszedłszy komendant razem z (tymi) poddanymi prowadził ich, nie z gwałtem, bali się bowiem ludu, aby nie zostali obrzuceni kamieniami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy odszedłszy dowódca straży razem z podwładnymi poprowadził ich nie z gwałtem bali się bowiem ludu aby nie zostaliby ukamienowani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas dowódca straży świątynnej udał się tam wraz z podwładnymi i sprowadził ich bez użycia siły. Obawiali się bowiem, aby ich lud nie ukamienował.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich bez użycia siły. Bali się bowiem ludu, żeby ich nie ukamienowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poszedł hetman z sługami i przywiódł je bez gwałtu; (bo się ludu bali, aby nie byli ukamienowani.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy poszedł urząd z służebnikami i przywiódł je bez gwałtu, bo się ludu bali, by ich nie ukamienował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły, bo obawiali się ludu, by ich samych nie ukamienował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich bez użycia siły; obawiali się bowiem ludu, aby ich nie ukamienowano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy dowódca straży poszedł ze sługami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły. Obawiali się bowiem ludu, aby ich nie ukamienował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas poszedł dowódca wraz ze strażnikami i przyprowadził ich, ale bez użycia siły, gdyż bali się ludu, aby ich nie obrzucili kamieniami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy poszedł dowódca ze strażnikami i przyprowadził ich, ale bez użycia przemocy, bo bali się, aby lud nie obrzucił ich kamieniami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dowódca straży poszedł więc ze swoimi ludźmi po apostołów, ale nie użył przemocy w obawie przed ukamienowaniem przez lud.

¹⁾ <x>470 14:5</x>; <x>470 21:26</x>; <x>480 11:32</x>; <x>480 12:12</x>; <x>490 20:19</x>; <x>490 22:2</x>; <x>510 4:21</x>; <x>510 5:13</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas poszedł dowódca straży ze sługami i przyprowadził ich, nie stosując przemocy, obawiali się bowiem, by lud ich nie ukamienował.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді начальник охорони пішов із слугами, привів їх без застосування сили, бо боялися народу, щоб не побив камінням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy rządca odszedł wraz ze sługami oraz ich przyprowadził. Nie wśród przemocy, bowiem bali się ludu, aby nie zostali ukamienowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dowódca i jego ludzie poszli i przywiedli ich, ale nie siłą, bo bali się ukamienowania przez lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy poszedł ów przełożony wraz z urzędnikami i poprowadzili ich, ale nie gwałtem, gdyż lękali się, że zostaną ukamienowani przez lud.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowódca natychmiast poszedł tam ze strażnikami, aby ich przyprowadzić. Zrobili to jednak bez użycia siły, ponieważ bali się, że tłum obrzuci ich kamieniami.